Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:50

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I oto mąż imieniem Józef radny będący mąż dobry i sprawiedliwy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I oto pewien człowiek imieniem Józef, będący radnym,\* człowiek dobry i sprawiedliwy –[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I oto mąż imieniem Józef, radcą będący [i] mężem dobrym i sprawiedliwym,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I oto mąż imieniem Józef radny będący mąż dobry i sprawiedliwy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie przybył pewien człowiek imieniem Józef. Był on członkiem Wysokiej Rady, a przy tym osobą dobrą i sprawiedliwą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A był tam człowiek imieniem Józef, który był członkiem Rady, człowiek dobry i sprawiedliwy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto mąż, imieniem Józef, który był senatorem, mąż dobry i sprawiedliwy, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oto mąż imieniem Jozef, który był Senatorem, mąż dobry i sprawiedliwy, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A był tam człowiek dobry i sprawiedliwy, imieniem Józef, członek Rady. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oto mąż imieniem Józef, członek Rady, mąż dobry i sprawiedliwy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Był tam pewien członek Rady, imieniem Józef, człowiek dobry i sprawiedliwy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Był tam człowiek dobry i sprawiedliwy, imieniem Józef, członek Wysokiej Rady. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Był tam wtedy pewien człowiek imieniem Józef, członek Rady, mąż dobry i sprawiedliwy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Był wśród nich nawet jeden członek Rady Najwyższej, człowiek dobry i uczciwy, który miał na imię Józef,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Człowiek zaś imieniem Józef, członek rady, a zarazem dobry i sprawiedliwy człowiek, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Один чоловік, на імя Йосип, який був радником, людина добра й праведна, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I oto mąż imieniem Iosef członek Rady będący poczynającym spod i mąż dobry i przestrzegający reguł cywilizacji,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I oto mąż z Arymatei, miasta Żydów, imieniem Józef, będący mężem hojnym i sprawiedliwym, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Był tam mąż imieniem Josef, członek Sanhedrinu. Był to człowiek dobry, caddik, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto mąż imieniem Józef, członek Rady, mąż dobry i prawy – |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | [50-51] Był wśród nich Józef, dobry i prawy człowiek, pochodzący z judejskiego miasta—Arymatei. Oczekiwał on nadejścia królestwa Bożego. Mimo że sam był członkiem Wysokiej Rady, sprzeciwiał się jej decyzjom oraz działaniom. |

1. 1) Tj. Sanhedrynu. [↑](#footnote-ref-2)